

hagiografía tardoantigua, para analizar su autoría, veracidad y contenido. El final de la introducción viene acompañado con información bibliográfica sobre las ediciones modernas, sobre el léxico de la obra, sobre el contexto histórico en el que se desarrolla y sobre el género hagiográfico en general.

La sencillez del diseño y maquetación de la colección dan un aspecto depurado a cada volumen, y los hacen ser de fácil y cómoda lectura y comprensión. Esta colección ayudará a conocer en mayor profundidad en nuestro país el género hagiográfico de la época en la que se enmarcan las obras. Estas interesantes historias y vidas de los monjes, en plena época de esplendor del monacato, son narraciones que nos hacen conocer cuál era la vida de los hombres, y también de las mujeres, que dedicaban su vida al ascetismo, y cuál era la visión que se transmitía sobre ellos al resto de la población. Son obras de gran valor no solamente literario, sino también un aporte al conocimiento geográfico e histórico del ambiente que se vivía en todo el Imperio Romano durante los primeros siglos de la historia de la Iglesia.

Estamos pues en la presentación de una colección que sin duda tendrá una gran repercusión en el ámbito de los estudios literarios, históricos y filológicos del cristianismo antiguo y de la Antigüedad Tardía en España. La colección viene a suplir la escasez de traducciones que había hasta el momento en castellano de textos de este género.

M.<sup>a</sup> J. ALBARRÁN MARTÍNEZ  
CSIC – Madrid

IBN BUṬLĀN, *Le banquet des médecins : une maqāma médicale du XIe siècle*.

Traduite par Joseph DAGHER et Gérard TROUPEAU (Paris : Geuthner, 2007),  
IV + 117 pp. + 4 grav. ISBN : 978-2-7053-3792-X

No nº 3 (2006) de *CCO* (pp. 473-474), apresentámos uma obra análoga do autor: *Le banquet des prêtres*, na versão francesa dos mesmos tradutores, publicada pela mesma editora em 2004. Se deste texto existia apenas uma edição medíocre de um único manuscrito entretanto desaparecido, para a versão ora em apreço, os tradutores dispunham – como explicado logo de início – de cinco edições de texto e duas versões europeias, uma delas até em francês. Mas esta foi feita no Cairo em 1928 a partir da edição de 1901 (Alexandria), enquanto as outras quatro edições, já mais científicas, apareceram entre 1985 (Wiesbaden) e 2002-2003 (Tunes, Bagdade e Damasco). Só isto justificaria o novo empreendimento, quando outros considerandos evidentes o recomendariam... No dizer dos tradutores, “nesta obra mestra da literatura árabe médica da Idade Média, Ibn Buṭlān, um dos últimos médicos-filósofos cristãos de Bagdade, oferece-nos uma sátira, cheia de humor, dos meios médicos do Próximo Oriente árabe no século XI.” (p. 16).

A peça literária mete em cena um conjunto de médicos a interrogarem, à volta duma mesa farta e bem regada, ao som do canto e do alaúde, ou de declamações poéticas (84 poemas perfazendo um total de 149 versos!), um pseudo-médico acerca das várias especialidades da disciplina, desmascarando afinal a impostura. Mas pelo caminho, sob a forma de questões-respostas, então corrente no ensino à moda dos antigos, os examinadores apresentam lições de síntese, ditos e provérbios de sábios, axiomas de filósofos, discursos de retores – o todo num tom jocoso e cheio de humor.

Na introdução sobre o autor e a obra (pp. 1-16), os tradutores conseguem estabelecer, contra um má interpretação de um colofão, que a nossa *maqāma*, dedicada a um dos emires marwānidas de Diyār Bakr, na Mesopotâmia setentrional, foi redigida antes da sua famosa controvérsia com Ibn Raḍwān no Egipto, quer dizer, antes de 1050. Como já o notámos para a tradução anterior, também a tradução deste novo texto, ao mesmo tempo literário e médico, apresenta-se fluida e de grande qualidade. Acaba com três páginas de índice de nomes próprios.

ADEL SIDARUS  
Universidade de Évora

KAUFHOLD, Hubert (ed.), *Kleines Lexikon des Christlichen Orients* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2007), XLV + 655 pp.; ilustr. y mapas en b/n. ISBN: 978-3-447-05382-2

Han pasado ya más de diecisiete años desde que saliese a la luz el *Kleine Wörterbuch des Christlichen Orients*, cuya edición, en la que participaron un buen número de especialistas, corrió a cargo del ya fallecido Julius Aßfalg († 2001), quien empezaba el prólogo de la primera edición de la siguiente manera:

*Dieses Wörterbuch umfaßt in gedrängter Form das Wissen vom Christlichen Orient im engeren Sinn, d. H. Unter Ausschluß der griechischen und slawischen Kirchen, für die andere Hilfsmittel zur Verfügung stehen* (p. VII).

«El presente diccionario acoge, de forma condensada, los conocimientos relativos al Oriente cristiano en el sentido más restringido del término, excluyendo a las Iglesias griegas y eslavas para las que se dispone de otros recursos».

Obviamente, no sólo por ésta, sino por otras cuestiones de todos comprensibles a las que se suma lo ya de por sí exiguo del espacio disponible en obras de este tipo, la labor de todos los que contribuyeron con sus aportaciones a este ‘Pequeño Diccionario del Oriente Cristiano’ hubieron de